

Benjamin Harshav,

From: "Pious Trees Grow Taut" [פרומע ביימער וואקסן שטייף]

In: *The Collected Poems of Benjamin Harshav* [Hebrew-Yiddish annotated edition]

(Jerusalem: Carmel, 2017)

סעניל *Senile*

מי רעט און מי רעט און מי רעט
און מי רעט און מי רעט און מי רעט און מי רעט
און מי שושקעצאך –*

They talk and talk and talk
and talk and talk and talk and talk
and it's a mumble –

ערגעץ באַמבלט זיך אַן אינטאַנאַציע,
אַ וואָרט דאָ, אַ וואָרט דאָרט,
דערהערט, ניט דערהערט,
אַ פאַר קנייטשן אין די זאַצן,
פֿיכטע ערד
אינגעבאַקן אין אַלטע אָפּצאַסן.
אונטער וואַרעמע טעפּעכער
קאַלירטע שטויבן
פֿון אַמאָליקע שידן.
און אויבן,
אויף די מאַרגינעסן
פֿון אַלע פֿאַרגעסן,
קלעפּן זיך
קרישקעלעך איך.

an intonation bumbles somewhere,
a word here, a word there,
heard, didn't hear,
some wrinkles in the lines,
soggy earth
caked in old soles.
Under warm rugs
the colored dusts
of old-world shoes.
And up above,
in the margins
of all forgettings,
there stick together (*zikh*)
little crumbs of self (*ikh*)

Translation: Chana Kronfeld

*Standard Yiddish of the idiom is:

מע'רעט און מע'רעט

און מע'שושקעט זיך .